

Price in NYC 50¢, outside of NYC \$1

ТВОРЧЕСТВО ВЫСОЦКОГО В НОВОМ ИЗМЕРЕНИИ

стр. 14-16



стр. 6-7



ДЯДЯ БОРЯ – «ЕРАЛАШ»

СОБЫТИЯ. МНЕНИЯ. ИСТОРИИ.

№3 (32)
ЯНВАРЬ 2021

Бульварные новости



72 ГОДА С «ЭММИ»



стр. 8-9

стр. 10-12



Претенденты
на звание
восьмого
чуда света

стр. 17

«СУЩЕСТВУЕТ ТОЛЬКО СТРАСТЬ ЖИЗНИ»



Пéтер Вицай на конференции в Будапеште

Беседовал Гáбор Штир

Под названием «Вслед за Высоцким, или Феномен Норда», в Будапеште недавно была опубликована книга Петера Вицая, венгерского исследователя Высоцкого. Двухязычный сборник чтит память о культовой фигуре брежневской эпохи по случаю 40-летия со дня смерти поэта. Уход барда в 1980 году в одно мгновение закрыл всю творческую картину, которая до тех пор прекрасно строилась и развивалась, и тогдашнее творчество поэта передавалось по наследству человеку настоящего времени в новых измерениях. Наряду с деятельностью многих актеров, журналистов, музыкантов и писателей этому способствовала и работа венгерского исследователя Петера Вицая.

—Вы занимаетесь Высоцким три десятилетия. Как вы начинали этот путь?

История уходит корнями на тридцать лет назад, когда мне впервые удалось приехать в Москву в 1990 году, где я приобрел несколько кассет с песнями Высоцкого. В то время хриплый баритон Высоцкого можно было услышать из потрескивающих магнитофонов и уличных динамиков даже в угловых газетных павильонах. И я тоже начал слушать песни барда, иногда так, что обежжите чути не тряслось. Вскоре мне стало ясно, что я самостоятельно никак не справлюсь с текстами Высоцкого. Эти произведения очень сложно интерпретировать как с языковой точки зрения, так и с точки зрения их содержания. Странная и свободная лексика, без исключения подвергает испытанию всех иностранцев, даже тех, кто говорит на русском языке. Поэтому я обратился к своим русским друзьям, которые помогли мне перевести эти неординарные произведения.

—Что для вас значит Высоцкий? Почему вы обратились к творчеству именно этого российского актера и барда?

Для меня Высоцкий не просто поэт, чьи произведения я с удовольствием читаю. Для меня он величайший поэт. В некотором смысле я могу смотреть на него как на учителя, точно так же, как миллионы людей в его стране соблюда-

ют его учения, собирающиеся и рифмуясь в песнях. Неслучайно, что до сих пор помнят его как живую совесть. Возможно, что это есть одна из причин, почему в начале моей исследовательской деятельности именно Высоцкий был выбран мной из богатой русской литературы для изучения. Когда я впервые услышал его песни в российской столице, я почувствовал то, чего никогда раньше не чувствовал. И только позже я понял, насколько правильным было мое решение выбрать его в качестве темы своего исследования. В течение тридцати лет, если было нужно, он меня предупреждал, если было нужно, то помогал, или просто давал указания. Я, наверное, тысячу раз послушал балладу под названием «Песня про первые ряды», которую я даже перевел, потому что она мне настолько понравилась:

*И пусть хоть реки утекут воды,
Пусть будут в пух засалены перины, —
До лысин, до седин, до бороды
Не выходите в первые ряды
И не стремитесь в прымы-балераны.*

ТВОРЧЕСТВО ВЫСОЦКОГО В НОВОМ ИЗМЕРЕНИИ

Во время работы в Гане, 2010



*Может, сяди и не так красиво,
Но — намного шире кругозор,
Больше и разбег, и перспектива,
И еще надежность и оборон.*

—Оглядываясь назад, можно сказать, что исследовать творчество Высоцкого окажется полезной темой? Первые шаги были совсем не такими простыми?

— Тридцать лет — это достаточно большой срок, особенно в сегодняшнем, быстро меняющемся мире. Каждое из событий или происшествий последних

трех десятилетий заслуживает отдельной статьи, независимо от того, насколько хорошие воспоминания остались о них. Как и обычно бывает, у меня тоже самым сложным было начало. Но там мне удалось заложить тот прочный фундамент, на котором я могу строить свое исследование и по сей день. Я не хочу вспоминать, например, пасмурный период моей учебы, когда у меня были проблемы в университете из-за моего уникального выбора темы для исследования. И это просто потому, что некоторые сверх отсталые окаменелости, тогда еще занимавшие ответственные должности, считали, что своеобразное творчество бунтующего, скандального московского героя брежневской эпохи не может послужить основой для научных работ и диссертаций. В то время это казалось довольно дикой идеей. И я невольно стал одним из пионеров в этой области. И даже если этот путь не всегда был легким, в конце концов, все обернулось к лучшему. Мощное творческое наследие Высоцкого смогло восторжествовать, и его интеллектуальное богатство достойным образом вошло в науку, в том числе и в форме кандидатской диссертации, написанной мною.

—К счастью, это уже прошлое. На смену молчанию, отвращению пришло часто поверхностное, перегруженное культовое сооружение, которое долгое время также мешало Высоцкому занять свое место. Не пора ли разобраться с Высоцким не только как с бардом, но и как с поэтом? Где место поэзии Высоцкого в русской литературе?

— Я всегда считал Высоцкого поэтом, и мне не нравится, когда его личность или его интеллектуальное наследие унижают. Конечно, каждый имеет право составлять свое мнение, и у каждого есть



Во время работы в Гане, 2010



свой Высоцкий. Ныне поэзия Владимира Семёновича относится уже к классике, а некоторые его произведения анализируются в русских школах вместе со стихами Пушкина и Лермонтова. Пишутся о нём книги, организуются выставки, конференции, мероприятия и издаются книги, компакт-диски. Около половины произведений Высоцкого теперь уже можно прочитать и на венгерском языке. Я думаю, что это поставило наследие Высоцкого на своё достойное место, которое теперь уже можно свободно использовать и исследовать.

— Ваша деятельность и исследование творчества Высоцкого были признаны, и эта тема даже перенаправила вас в Африку...

— Да, я могу быть доволен тем, чего я добился благодаря Высоцкому, и у меня нет ощущения недостатка в какой-либо области, потому что общественное признание тоже наблюдается. Например, благодаря моим трудам и переводам о легендарном барде в 2006 году был принят в Союз писателей Москвы. Позже также благодаря Высоцкому, я стал членом Союза писателей Венгрии и Союза писателей Северной Америки. Я горжусь и тем, что меня пригласили занять должность вице-президента Общества венгеро-российской культуры и дружбы. Моя заграничная командировка, которая до сих пор остается для меня незабываемой, была также инициирована моей работой над Высоцким. Эта тема сопровождала меня до Государственного университета Ганы в 2010 году. В качестве приглашенного лектора на кафедре иностранных языков вышеупомянутого известного учреждения, отмеченного именем бывшего генерального секретаря ООН Кофи Аннана, я имел возможность в течение года преподавать русский язык африканским студентам — иногда с помощью песен Высоцкого. Насколько мне известно, кроме меня, мало кто этим занимается. Моя кандидатская диссертация была посвящена именно этой теме, то есть как можно или целесообразно использовать песни Высоцкого для преподавания русского языка в филологических вузах.

— Высоцкого знали в Венгрии совсем немногие, только в некоторых кругах. В Польше, например, его культ был намного сильнее даже до смены политического строя. Вы объясняете это трудностями перевода или политическими причинами?

— Хотя нельзя не упомянуть и венгерский культ Высоцкого, в Польше всегда был больший культ, чем в нашей стране. У поляков музей даже хранит память и интеллектуальное наследие барда, о котором мы венгры не можем говорить. Отчасти, возможно, это объясняется славянской линией, или подобными культурными свойствами, или языковыми особенностями. Лирику Высоцкого легче переве-



С Дипломами Союза писателей Северной Америки и Международного конкурса имени Де Ришелье



С Дипломом Франца Кафки

На презентации своей книги «Вокруг Высоцкого»



В Самарском музее В. С. Высоцкого



сти на польский, чем на наш язык. И, конечно, легче петь. По словам венгерского профессора-лингвиста Эржебет Ч. Йонаш, в случае с венгерской интерпретацией особые языковые проблемы, разные значения текстов затрудняют исполнение песен на венгерском языке. Таким образом, понятно, что по количеству переводов и по исполнению песен польские коллеги в прошлом опережали нас. Однако, сегодня эти различия выравниваются.

— Какие исполнители и переводчики способствовали распространению творчества Высоцкого в Венгрии?

— Если посмотреть на Венгрию, то необходимо упомянуть деятельность Лас-

ло Хобо Фельдеша, Ласло Хораны и Михая Шипоша, которые на определенном уровне поместили творчество Высоцкого в новое измерение. Например, отношения между блузом и Высоцким основаны на жанре родства, обнаруженном в песнях Хобо. Ласло Хораны и Михай Шипош также предоставляют особые актерские номера во всех своих выступлениях. Шипош, помимо того, что переводит и исполняет эти произведения в игровой форме, в некотором смысле переделывает их, иногда дополняя собственными строфами. Каждый концерт для меня — это особый опыт, и благодаря всему этому, память о бар-

де будет жить в памяти людей не только в русскоязычных оригиналах, но и в их венгерских пересказах. И последнее, но не менее важное: было бы ошибкой забыть о Клари Катоне, группе Квимби, или Геза Д. Хегедюш, которые также немало сделали для сохранения памяти барда. Что касается переводов, то многие работы Высоцкого сегодня опубликованы уже и на венгерском языке. Можно перечислить, по крайней мере, двадцать пять имен, которые когда-либо переводили или все еще переводят произведения барда на венгерский язык. В книге Марини Влади, «Владимир, или Прерванный полёт», впервые опубликованной в Венгрии в 1989 году, мы можем прочитать венгерские переводы Жуки Киши, Дьёрдя Далаша, Йожефа Ратко и Миклоша Вереша. Но, например, известный венгерский писатель и культурный деятель Геза Беременя также переводил песни Высоцкого. Пожалуй, два самых плодотворных переводчика Высоцкого за последние несколько лет — это Давид Сёллеш и Лайош Мароши. И как журналист, вы также не можете оставаться в стороне, ведь было бы трудно назвать такого венгерского профессионала, кто имел бы больше статей в венгерской периодической печати о Высоцком, чем Вы. Об этом и еще, о многом другом можно прочитать в моей новой книге.

— Тогда давайте переходим к вашей новой книге. Она не только о Высоцком...

— Да, из названия понятно, что книга посвящена творчеству двух советско-российских художников, рожденных под знаком Водолея. Владимир Высоцкий и Геннадий Норд — современные художники, имена которых в российском общественном сознании могут быть связаны между собой только косвенным образом. Однако их личность и творчество также демонстрируют несколько схожих и специфических черт. Пожалуй, главная общая черта их творческой деятельности — чрезвычайно высокая степень суггестивности, а также музыкальное и эмоциональное разнообразие. В результате Норда часто сравнивают с Высоцким, несмотря на то, что его личность фиксировалась в общественном сознании в основном как шансонный певец. Они оба великие поэты, композиторы и исполнители, чьи актерские игры тоже нельзя не отметить. Для меня этого вполне достаточно, чтобы представлять их вместе в одной книге.

— В книге более подробно рассказывается о музыкальном мире и предшественниках Высоцкого и русских бардов. Откуда взялись авторские песни?

— Отсюда же, из традиций. Такой вид творчества называется авторской песней, потому что один и тот

Окончание. Начало на с. 14-15

Обложка книги «Вслед за Высоцким, или Феномен Норда. Стихи, песни, анекдоты», 2020

VICZAI PÉTER



Viszockij NYOMÁBAN

AVAGY

▀ NORD-JELENSÉG

Verseny dalaik, mondatok



С Геннадием Нордом



Петр Вицай, 2020



С Геннадием Нордом

же человек пишет текст, добавляет музыку и исполняет ее под аккомпанемент гитары. Текст песни составляет единое целое с мелодией, одно усиливает или дополняет другое. Я хотел бы процитировать здесь слова нашего бывшего посла в Москве д-ра Дэйрдя Нановфски из предисловия к книге: «Бард, игриц, шутник, лантош, кобозш — венгерские рассказчики, которые рассказывают интересные современные истории, в основном в сопровождении гитары и, возможно, лютни, такие как Шебештьен Тиноди Лантош или Петер Илошваи Шеймеш. Этот вид исполнительского искусства был очень популярен в Москве, особенно в 1960-е годы, когда известные поэты и актеры представляли свои произведения по актуальным проблемам, которые нельзя было открыто критиковать, но можно было исполнить в забавной, иногда очень критической форме, и публика это всегда понимала. Многие известные поэты и исполнители стали тогда убедительными приверженцами этого жанра. Их интригующие представления в то время в основном устраивались у памятников Пушкину или Маяковскому в Москве. У бардов были прекрасные представители, в том числе, Булат Окуджава, Александр Галич, Юрий Бизбор, и конечно, Владимир Высоцкий.

— ВЫСОЦКИЙ И НОРД. ЧТО ТАКОЕ?

— Сравнивая творчество Высоцкого и Норда, можно сказать, что родственные черты не ограничиваются жанровым сходством. Общим является, например, темперамент, ирония, художественная жила, проявление митехной истины русской души против всего, что нас окружает в этом болезненном мире. Однако, реалии у обоих художников разные. По словам современного русского поэта Леонида Володарского, один жив в эпоху «великого и могучего» Советского Союза, когда запрещалось всё, что имело отношение к свободе слова. Другой живёт в современной, напряжённой, мучительно ищащей свой путь России. Высоцкому даже в страшном сне не могло присниться, что когда-нибудь Россия и Украина будут частями не одного государства, а странами-антагонистами. А для Геннадия Норда события на Донбассе, братоубийственная война — это современный исторический факт.

— ИХ ТАКЖЕ СВЯЗЫВАЮТ ИРОНИЯ И ТЕМЫ ВОЙНЫ...

— В работах обоих авторов юмор и ирония играют важную роль в обыгрывании странных вещей в жизни. Их эмоционально перегретая поэтическая лирика посвящена жизни с большой буквы. В их репертуаре особо выделяются военные стихи и песни. Отец Высоцкого был профессиональным военным, и отец Норда также был героем-ветераном Второй мировой войны. Дружба для них свята и неприкосновенна. Высоцкий, как известно, считал друзей важнее всех, и особенно ценил настоящую мужскую дружбу, за что представители прекрасного пола неоднократно чувствовали себя неловко. У Норда понятие дружбы выражается следующим образом: «У каждого есть своя коллекция: кто-то собирает марки, кто-то монеты. У меня уникальная коллекция по всему миру, в которой собраны обычные, честные люди, верные друзья. Это крохотная коллекция, но тем более она ценная».

— После этого Норду было бы трудно не стать эпигоном Высоцкого. Как у нему это удалось?

— Помимо родственной интерпретации дружбы, иногда у них может быть обна-

ружено совпадение какой-то конкретной темы или мотивов из-за схожести их взглядов и мировоззрения. Это явление, например, ярко воплощено в произведении Норда «Купола» на стихотворение Высоцкого «Песня о России». Нижеследующие цитируемые четыре строки Высоцкого из песни «Моя цыганская» могут послужить и в качестве общего девиза для двух художников:

И ни церковь, ни кабак —
Ничего не сияло!
Нет, ребята, все не так,
Все не так, ребята!

Что касается роли эпигона, можно с уверенностью сказать, что искусство Норда само по себе самобытно. Норд никогда не пытался уподобиться Высоцкому или подражать ему. Ему даже не нравится, когда его сравнивают со своим великим предшественником, хотя он вынужден нести эту спадкую ношу всю оставшуюся жизнь.

— Расскажите о своеобразном жанре Геннадия Норда — о «Лягухах». Что это такое?

— Двуязычный том содержит изрядное количество стихов, песен и анекдотических стихов в четыре строки, которые на русском языке называются лягухами. Обозначение жанра представляет собой уникальное словообразование, которое в основном означает смешные, щебечущие и смешные четырехстрочные стихи. Геннадию Норду принадлежат авторские права на около десяти тысяч стихотворений в четыре строчки, название которых он позаимствовал в одном из собственных сочинений — в песне «Лягухи». Эти произведения, близко стоящие к творческому духу Владимира Высоцкого, хорошо отражают настроение, мир мысли, жизненную ситуацию или чувства современного человека.

Как ни стараися, ни потей,
Жизнь с возрастом даёт понять:
Чем ближе узнаёшь людей,
Тем дальше хочешь их постать.

Тут рассказывать не мне,
Всем известно год от года:
Слабое звено в семье
Завсегда мужского рода.

Проклятая эпоха,
Ей не знакома жалость.
Сначала было плохо,
Потом так и осталось.

Дамы худые, скромы на грани,
Очень спартаны и склонны к измене.
Полные дамы всегда хороши:
Зимой для тепла, ну, а летом — для тени.

Это традиция, это вина.
Только в судьбе нашей горькой и тыловой
Радость должна приходить не одна,
Радость должна поглядаться с бутылкой.

Эти рифмующиеся духовные искры под названием Лягухи, веселят тысячи людей на выступлениях исполнителя. Эти юмористические произведения в сборнике передают уникальные, острумые, своеобразные художественные и языковые игры Норда.

— В ТВОРЧЕСТВЕ НОРДА СИЛЬНА И ЛИЧЕСКАЯ ЛИНИЯ...

— Да, мы можем прочитать в книге ещё и душераздирающие лирические произведения, которые являются важной частью творчества автора. Некоторые стихотворения Высоцкого также включены в книгу, в которой в отдельной главе рассматривается специфический музикальный мир культового художника брежневской эпохи. Эта тема до сих пор остается малоизученной и маргинальной областью в исследованиях творчества Высоцкого. Сложность художественного искусства Высоцкого, тотальность в широком спектре жанров, а также личная или исполнительская внутренность гитариста, возможно, способствовали тому факту, что, несмотря на интенсивную работу многих исследователей, более глубокое изучение музыкальных факторов пока что не удалось. В случае Норда, который до сих пор живет и творит, во многих отношениях можно говорить о необработанном, неизученном творчестве. Его творчество также посвящена отдельная глава в книге.

— МЕСТО ДЛЯ ВЫСОЦКОГО НУЖНО НАЙТИ И В ОБРАЗОВАНИИ. У ВАС ЕСТЬ НА ЭТО ПЛАНЫ?

— Тот методический подход, который я изложил в своей диссертации в связи с применением песен Высоцкого в образовании, сейчас уже трудно реализовать. В то же время музикально-лингвистическое и поэтическое наследие Высоцкого все еще может представлять значительную добавленную ценность как одного из немногих современных российских художников, чья личность, творчество, как на его родине, так и в Венгрии все еще актуальны и популярны. Таким образом, профессиональное знакомство с русским языком и культурой может быть важной целью и в будущем, включая распространение и дальнейшее исследование поэтического и песенного наследия Владимира Высоцкого даже в новых измерениях. Это потребует все больше и больше книг в системе высоцковедения.

Статья составлена по материалам венгерского информационного портала МОСКАВАТЕР